



BRITISH LEARNING CENTRE

A Parent's Guide to the British Curriculum

คู่มือหลักสูตรอังกฤษสำหรับคุณพ่อคุณแม่

A bilingual English–Thai guide for families at **British international schools**.

คู่มือสองภาษา อังกฤษ–ไทย ที่ช่วยให้คุณพ่อคุณแม่เข้าใจระบบการเรียน การสอบ และรายงาน
ผลการเรียนของโรงเรียนนานาชาติหลักสูตรอังกฤษ

English · ไทย | Key Stages · Year Groups · Exams · Reports

1

THE BASICS

How British Schools Are Organised

ระบบโรงเรียนอังกฤษจัดแบ่งอย่างไร

British international schools follow the structure of the school system in England. Children move through the school in **year groups**, and the year groups are collected into larger stages called **Key Stages**.

โรงเรียนนานาชาติหลักสูตรอังกฤษใช้โครงสร้างเดียวกับระบบโรงเรียนในประเทศอังกฤษ เด็ก ๆ จะเลื่อนขึ้นไปตาม**ชั้นปี (Year group)** และชั้นปีเหล่านี้จะรวมกันเป็นช่วงชั้นที่ใหญ่ขึ้น เรียกว่า **คีย์สเตจ (Key Stage)**

Before Key Stage 1 comes the **Early Years Foundation Stage (EYFS)**. This includes Nursery and Reception. Learning in the Early Years is mostly through play, talk and practical activities.

ก่อนถึงคีย์สเตจ 1 จะเป็น**ช่วงปฐมวัย (Early Years Foundation Stage หรือ EYFS)** ซึ่งประกอบด้วยชั้นเนิร์สเซอรี่และชั้นรีเซปชัน ในช่วงปฐมวัย เด็ก ๆ จะเรียนรู้ผ่านการเล่น การพูดคุย และกิจกรรมลงมือทำเป็นหลัก

Year group ชั้นปี	Age อายุ (ปี)	Stage ช่วงชั้น	School section ระดับการศึกษา
Nursery เนิร์สเซอรี่ (เตรียมอนุบาล)	3–4	Early Years (EYFS) ปฐมวัย (EYFS)	Early Years ปฐมวัย
Reception รีเซปชัน (อนุบาล)	4–5	Early Years (EYFS) ปฐมวัย (EYFS)	Early Years ปฐมวัย
Year 1 ชั้นปีที่ 1	5–6	Key Stage 1 คีย์สเตจ 1	Primary ประถมศึกษา
Year 2 ชั้นปีที่ 2	6–7	Key Stage 1 คีย์สเตจ 1	Primary ประถมศึกษา
Year 3 ชั้นปีที่ 3	7–8	Key Stage 2 คีย์สเตจ 2	Primary ประถมศึกษา
Year 4 ชั้นปีที่ 4	8–9	Key Stage 2 คีย์สเตจ 2	Primary ประถมศึกษา
Year 5 ชั้นปีที่ 5	9–10	Key Stage 2 คีย์สเตจ 2	Primary ประถมศึกษา
Year 6 ชั้นปีที่ 6	10–11	Key Stage 2 คีย์สเตจ 2	Primary ประถมศึกษา
Year 7 ชั้นปีที่ 7	11–12	Key Stage 3 คีย์สเตจ 3	Secondary มัธยมศึกษา
Year 8 ชั้นปีที่ 8	12–13	Key Stage 3 คีย์สเตจ 3	Secondary มัธยมศึกษา
Year 9 ชั้นปีที่ 9	13–14	Key Stage 3 คีย์สเตจ 3	Secondary มัธยมศึกษา
Year 10 ชั้นปีที่ 10	14–15	Key Stage 4 (IGCSE) คีย์สเตจ 4 (IGCSE)	Secondary มัธยมศึกษา

Year group ชั้นปี	Age อายุ (ปี)	Stage ช่วงชั้น	School section ระดับการศึกษา
Year 11 ชั้นปีที่ 11	15–16	Key Stage 4 (IGCSE) คีย์สเตจ 4 (IGCSE)	Secondary มัธยมศึกษา
Year 12 ชั้นปีที่ 12	16–17	Key Stage 5 (Sixth Form) คีย์สเตจ 5 (ซิกซ์ฟอร์ม)	Sixth Form ซิกซ์ฟอร์ม (มัธยมปลาย)
Year 13 ชั้นปีที่ 13	17–18	Key Stage 5 (Sixth Form) คีย์สเตจ 5 (ซิกซ์ฟอร์ม)	Sixth Form ซิกซ์ฟอร์ม (มัธยมปลาย)

The age shown is the child's age during the school year. A child's year group is usually decided by their date of birth, not by their level of English.

อายุในตารางคืออายุของเด็กระหว่างปีการศึกษา นั้น โดยทั่วไปโรงเรียนจะจัดชั้นปีตามวันเกิดของเด็ก ไม่ได้จัดตามระดับภาษาอังกฤษ

"Year" and "Grade" are different. In many countries, children start Grade 1 at about six years old. In a British school, a six-year-old is usually in Year 2. So the British Year number is normally **one higher** than the Grade number used in many other systems. For example, Year 2 is roughly the same as Grade 1, and Year 7 is roughly the same as Grade 6.

"Year" กับ "Grade" ไม่เหมือนกัน ในหลายประเทศ เด็กจะเริ่มเรียน Grade 1 (ประมาณ ป.1) เมื่ออายุราว 6 ขวบ แต่ในโรงเรียนอังกฤษ เด็กอายุ 6 ขวบมักอยู่ชั้น Year 2 ดังนั้นตัวเลขชั้นปีแบบอังกฤษจึงมักมากกว่า 1 เมื่อเทียบกับระบบ Grade เช่น Year 2 เทียบได้ประมาณ Grade 1 (ป.1) และ Year 7 เทียบได้ประมาณ Grade 6 (ป.6)

The school calendar. Most British international schools in Thailand start the new school year in **August or September** and finish in June or July, as in England. Thai government schools follow a different calendar, starting the year in May. If your child is moving between systems, ask the school which year group they will join and why.

ปฏิทินการศึกษา โรงเรียนนานาชาติหลักสูตรอังกฤษในประเทศไทยส่วนใหญ่เปิดปีการศึกษาใหม่ในเดือนสิงหาคมหรือกันยายน และจบปีการศึกษาในเดือนมิถุนายนหรือกรกฎาคม เช่นเดียวกับประเทศอังกฤษ ส่วนโรงเรียนรัฐบาลไทยใช้ปฏิทินที่ต่างออกไป โดยเปิดภาคเรียนในเดือนพฤษภาคม หากลูกของคุณย้ายระหว่างสองระบบ ควรสอบถามโรงเรียนว่าลูกจะได้เข้าเรียนชั้นปีใด และเพราะเหตุใด

If you are unsure which year group is right for your child, ask the admissions team to explain how they place children. Our school placement service can also help.

หากไม่แน่ใจว่าชั้นปีใดเหมาะกับลูก สามารถสอบถามฝ่ายรับสมัครนักเรียนให้อธิบายหลักเกณฑ์การจัดชั้นได้ และบริการแนะนำโรงเรียนของเราก็น่าจะให้ความช่วยเหลือเช่นกัน

2

THE CALENDAR

The School Year & Day

ปีการศึกษาและหนึ่งวันที่โรงเรียน

The British school year is divided into **three terms**. Each term usually has a short break in the middle, called **half-term**, which normally lasts about one week.

ปีการศึกษาของโรงเรียนอังกฤษแบ่งออกเป็น**สามภาคเรียน (term)** แต่ละภาคเรียนมักมีช่วงหยุดสั้น ๆ ตรงกลาง เรียกว่า **ฮาล์ฟเทอม (half-term)** ซึ่งโดยปกติจะหยุดประมาณหนึ่งสัปดาห์

Term ภาคเรียน	Usual months เดือนโดยประมาณ	Main breaks ช่วงวันหยุดหลัก
Autumn term ภาคเรียนฤดูใบไม้ร่วง (Autumn)	August/September – December สิงหาคม/กันยายน – ธันวาคม	Half-term in October; Christmas holiday หยุดกลางภาคในเดือนตุลาคม; วันหยุดคริสต์มาส
Spring term ภาคเรียนฤดูใบไม้ผลิ (Spring)	January – March/April มกราคม – มีนาคม/เมษายน	Half-term in February; Easter or spring holiday หยุดกลางภาคในเดือนกุมภาพันธ์; วันหยุดอีสเตอร์หรือปิดภาคฤดูใบไม้ผลิ
Summer term ภาคเรียนฤดูร้อน (Summer)	April – June/July เมษายน – มิถุนายน/กรกฎาคม	Half-term in May or June; long summer holiday หยุดกลางภาคในเดือนพฤษภาคมหรือมิถุนายน; ปิดภาคฤดูร้อนยาว

Exact dates are different at every school. Always check your school's published calendar before booking family travel.

วันที่ที่แน่นอนแตกต่างกันไปในแต่ละโรงเรียน ควรตรวจสอบปฏิทินที่โรงเรียนประกาศไว้ทุกครั้งก่อนจองการเดินทางของครอบครัว

INSET days (In-Service Training days) are days when teachers are in school for training but pupils stay at home. They are usually at the start of a term or next to a half-term. Schools list them on the calendar.

วัน INSET (In-Service Training day) คือวันที่ครูมาโรงเรียนเพื่อเข้ารับการอบรม แต่นักเรียนหยุดอยู่บ้าน มักตรงกับช่วงต้นภาคเรียนหรือติดกับช่วงหยุดกลางภาค โรงเรียนจะระบุวันเหล่านี้ไว้ในปฏิทิน

A typical school day. Most schools begin between 7.30 and 8.30 in the morning and finish in the middle of the afternoon. Many schools offer after-school clubs (often called **ECAs** or **CCAs**) such as sport, music and languages.

หนึ่งวันที่โรงเรียน โรงเรียนส่วนใหญ่เริ่มเรียนระหว่าง 7.30–8.30 น. และเลิกเรียนช่วงบ่าย หลายโรงเรียนมีชมรมหลังเลิกเรียน (มักเรียกว่า **ECA** หรือ **CCA**) เช่น กีฬา ดนตรี และภาษา

- Registration: the teacher or form tutor takes the register and shares news.

การเช็คชื่อ (Registration): ครูประจำชั้นหรือครูที่ปรึกษาเช็คชื่อนักเรียนและแจ้งข่าวสาร

- Lessons: in primary, one class teacher teaches most subjects; in secondary, pupils move between specialist teachers.

การเรียน (Lessons): ระดับประถม ครูประจำชั้นหนึ่งคนสอนเกือบทุกวิชา ส่วนระดับมัธยม นักเรียนจะย้ายห้องไปเรียนกับครูประจำวิชาแต่ละคน

- Assembly: the whole school or a year group meets for talks, celebrations and performances.

การประชุมรวม (Assembly): นักเรียนทั้งโรงเรียนหรือทั้งชั้นปีมารวมกันเพื่อฟังการบรรยาย ร่วมยินดีกับความสำเร็จ และชมการแสดง

- Break and lunch: time to eat, play and rest.

พักเบรกและพักรกลางวัน: เวลาสำหรับรับประทานอาหาร เล่น และพักผ่อน

- Clubs and activities: optional sessions after lessons end.

ชมรมและกิจกรรม: กิจกรรมเสริมหลังเลิกเรียนที่เลือกเข้าร่วมได้ตามความสนใจ

Homework. Most schools set regular homework. In primary, this is often daily reading, spelling and some maths practice. In secondary, homework is set by each subject teacher and increases as pupils move towards exams. Many schools use an online platform where you can see homework tasks.

การบ้าน โรงเรียนส่วนใหญ่ให้การบ้านอย่างสม่ำเสมอ ระดับประถมมักเป็นการอ่านหนังสือทุกวัน การสะกดคำ และแบบฝึกหัดคณิตศาสตร์ เล็กน้อย ระดับมัธยม ครูแต่ละวิชาจะเป็นผู้ให้การบ้าน และการบ้านจะมากขึ้นเมื่อใกล้ช่วงสอบ หลายโรงเรียนใช้ระบบออนไลน์ที่คุณพ่อคุณแม่สามารถเข้าไปดูการบ้านได้

Reports. Schools send written reports, usually once or several times each year, and hold parents' evenings where you can meet the teachers. Chapters 5 and 6 of this guide explain both.

รายงานผลการเรียน โรงเรียนจะส่งรายงานผลการเรียนเป็นลายลักษณ์อักษร ปีละครั้งหรือหลายครั้ง และจัดวันพบครู (parents' evening) ให้คุณพ่อคุณแม่ได้พูดคุยกับครู บทที่ 5 และบทที่ 6 ของคู่มือนี้จะอธิบายทั้งสองเรื่อง

3

THE CURRICULUM

What Your Child Learns

ลูกของคุณเรียนอะไรบ้าง

Most British international schools follow the **National Curriculum for England**, the **Cambridge** curriculum, or a mixture of both. The subjects are very similar.

โรงเรียนนานาชาติหลักสูตรอังกฤษส่วนใหญ่ใช้**หลักสูตรแห่งชาติของอังกฤษ (National Curriculum for England)** หลักสูตร**เคมบริดจ์ (Cambridge)** หรือผสมผสานทั้งสองหลักสูตร ซึ่งมีรายวิชาใกล้เคียงกันมาก

Core subjects are the most important subjects, taught every week and assessed most closely. **Foundation subjects** complete a broad and balanced education.

วิชาหลัก (Core subjects) คือวิชาที่สำคัญที่สุด เรียนทุกสัปดาห์และมีการประเมินผลอย่างใกล้ชิดที่สุด ส่วน**วิชาพื้นฐาน (Foundation subjects)** ช่วยเติมเต็มให้การศึกษารอบด้านและสมดุล

Core subjects วิชาหลัก	Foundation subjects (examples) วิชาพื้นฐาน (ตัวอย่าง)
English ภาษาอังกฤษ	History, Geography ประวัติศาสตร์ ภูมิศาสตร์
Mathematics คณิตศาสตร์	Art and Design, Design and Technology, Music ศิลปะและการออกแบบ การออกแบบและเทคโนโลยี ดนตรี
Science วิทยาศาสตร์	Computing, Physical Education (PE) วิทยาการคอมพิวเตอร์ พลศึกษา (PE)
	Modern Foreign Languages, PSHE (personal, social and health education) ภาษาต่างประเทศ, PSHE (การพัฒนาตนเอง สังคม และสุขศึกษา)

Schools in Thailand also teach **Thai language and culture**. Thai nationals usually study Thai to a higher level, and non-Thai pupils often take Thai as a foreign language or culture lessons.

โรงเรียนในประเทศไทยยังสอน**ภาษาไทยและวัฒนธรรมไทย**ด้วย นักเรียนสัญชาติไทยมักเรียนภาษาไทยในระดับที่สูงกว่า ส่วนนักเรียนต่างชาติมักเรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศหรือเรียนวิชาวัฒนธรรมไทย

EAL support. EAL means **English as an Additional Language**. Many pupils in international schools speak another language at home. Schools often give EAL support in small groups, in class with an extra adult, or in separate lessons. Being on the EAL register is common and is not a problem; it simply means the school is supporting your child's English.

การสนับสนุน EAL EAL ย่อมาจาก **English as an Additional Language** หรือ ภาษาอังกฤษในฐานะภาษาเพิ่มเติม นักเรียนโรงเรียนนานาชาติจำนวนมากใช้ภาษาอื่นที่บ้าน โรงเรียนจึงมักจัดการสนับสนุน EAL เป็นกลุ่มเล็ก มีครูผู้ช่วยในห้องเรียน หรือแยกเรียนเป็นคาบพิเศษ การมีชื่ออยู่ในรายชื่อ EAL เป็นเรื่องปกติและไม่ใช่อุปสรรค เพียงแต่หมายความว่าโรงเรียนกำลังช่วยพัฒนาภาษาอังกฤษของลูกคุณ

Phonics in the early years. In Reception and Key Stage 1, children learn to read using **phonics**. They learn the sounds that letters make, then blend the sounds together to read words (c-a-t → cat). Schools use a phonics programme with a fixed order of sounds, and send home reading books that match the sounds your child knows.

โฟนิกส์ในช่วงปฐมวัย ในชั้นรีเซปชันและคีย์สเตจ 1 เด็ก ๆ จะหัดอ่านด้วยวิธี**โฟนิกส์ (phonics)** คือเรียนรู้เสียงของตัวอักษร แล้วนำเสียงมาผสมกันเพื่ออ่านเป็นคำ (c-a-t → cat) โรงเรียนใช้โปรแกรมโฟนิกส์ที่สอนเสียงตามลำดับที่กำหนด และส่งหนังสืออ่านกลับบ้านที่ตรงกับเสียงที่ลูกเรียนมาแล้ว

If your child brings home a reading book that looks "too easy", this is usually on purpose. Reading an easy book fluently builds confidence and speed.

หากลูกนำหนังสืออ่านที่ดู "ง่ายเกินไป" กลับบ้าน ส่วนใหญ่แล้วครูตั้งใจเลือกให้ การอ่านหนังสือง่าย ๆ ได้อย่างคล่องแคล่วช่วยสร้างความมั่นใจและความเร็วในการอ่าน

Reading at home is one of the most useful things a family can do. Most primary schools ask children to read every day and use a **reading record** where parents write a short note.

การอ่านหนังสือที่บ้าน เป็นสิ่งที่มีประโยชน์ที่สุดอย่างหนึ่งที่ครอบครัวทำได้ โรงเรียนประถมส่วนใหญ่ขอให้เด็กอ่านหนังสือทุกวัน และใช้**สมุดบันทึกการอ่าน (reading record)** ที่คุณพ่อคุณแม่เขียนบันทึกสั้น ๆ

- Read together for 10–15 minutes a day, even when your child can read alone.
อ่านหนังสือด้วยกันวันละ 10–15 นาที แม้ลูกจะอ่านเองได้แล้วก็ตาม
- Ask questions about the story: Who? Where? Why? What might happen next?
ถามคำถามเกี่ยวกับเรื่องที่อ่าน: ใคร? ที่ไหน? ทำไม? ต่อไปจะเกิดอะไรขึ้น?
- Sign or comment in the reading record so the teacher can see what you have read.
ลงชื่อหรือเขียนความเห็นในสมุดบันทึกการอ่าน เพื่อให้ครูทราบว่าได้อ่านอะไรไปแล้ว
- Visit the school library and let your child choose some books for enjoyment.
พาลูกไปห้องสมุดของโรงเรียน และให้ลูกเลือกหนังสือที่อยากอ่านเพื่อความเพลิดเพลิน

Assessment & Exams

การประเมินผลและการสอบ

Assessment means finding out what a child knows and can do. In British schools, most assessment happens in normal lessons, through classwork, questions, short quizzes and marking. This is called **teacher assessment**.

การประเมินผล (assessment) คือการดูว่าเด็กรู้อะไรและทำอะไรได้บ้าง ในโรงเรียนอังกฤษ การประเมินส่วนใหญ่เกิดขึ้นระหว่างการเรียนตามปกติ ผ่านงานในชั้นเรียน การถามตอบ แบบทดสอบสั้น ๆ และการตรวจงาน เรียกว่า **การประเมินโดยครู (teacher assessment)**

In primary school, many schools describe a child's attainment against the standard expected for their age:

ในระดับประถม หลายโรงเรียนอธิบายระดับผลสัมฤทธิ์ของเด็กเทียบกับมาตรฐานที่คาดหวังสำหรับวัยนั้น ดังนี้

Phrase วลี	What it means ความหมาย
Working towards the expected standard กำลังพัฒนาสู่มาตรฐานที่คาดหวัง	Your child is not yet at the level expected for their age and needs more practice or support. ลูกยังไม่ถึงระดับที่คาดหวังสำหรับวัย และต้องการการฝึกฝนหรือการช่วยเหลือเพิ่มเติม
Working at the expected standard อยู่ในระดับมาตรฐานที่คาดหวัง	Your child is at the level expected for their age. This is a good result. ลูกอยู่ในระดับที่คาดหวังสำหรับวัย ถือเป็นผลที่ดี
Working at greater depth เข้าใจอย่างลึกซึ้ง (สูงกว่ามาตรฐาน)	Your child understands the work very well and can use it confidently in new situations. ลูกเข้าใจบทเรียนเป็นอย่างดี และนำไปใช้ในสถานการณ์ใหม่ได้อย่างมั่นใจ

Cambridge Checkpoint. Schools using the Cambridge curriculum may enter pupils for **Cambridge Primary Checkpoint** at the end of Year 6 and **Cambridge Lower Secondary Checkpoint** at the end of Year 9. These tests are usually in English, Maths and Science. They help the school and families see how a child compares with other pupils internationally. Some schools use other standardised tests instead.

Cambridge Checkpoint โรงเรียนที่ใช้หลักสูตรเคมบริดจ์อาจให้นักเรียนสอบ **Cambridge Primary Checkpoint** เมื่อจบชั้น Year 6 และ **Cambridge Lower Secondary Checkpoint** เมื่อจบชั้น Year 9 โดยทั่วไปสอบวิชาภาษาอังกฤษ คณิตศาสตร์ และวิทยาศาสตร์ ผลสอบช่วยให้โรงเรียนและครอบครัวเห็นว่าเด็กมีระดับเท่าใดเมื่อเทียบกับนักเรียนในระดับนานาชาติ บางโรงเรียนอาจใช้แบบทดสอบมาตรฐานอื่นแทน

IGCSE (Years 10–11). At the end of Year 11, pupils take **IGCSE** exams (International General Certificate of Secondary Education). Most pupils study around 8–10 subjects. Some exam boards grade from **9 to 1** (9 is the highest); others use letters from **A* to G** (A* is the highest).

IGCSE (Year 10–11) เมื่อจบชั้น Year 11 นักเรียนจะสอบ **IGCSE** (International General Certificate of Secondary Education) นักเรียนส่วนใหญ่เรียนประมาณ 8–10 วิชา สถาบันจัดสอบบางแห่งให้เกรดเป็นตัวเลขตั้งแต่ **9 ถึง 1** (9 สูงสุด) บางแห่งใช้ตัวอักษรตั้งแต่ **A* ถึง G** (A* สูงสุด)

Number grade (9–1) เกรดตัวเลข (9–1)	Approximate letter grade (A*–G) เกรดตัวอักษรโดยประมาณ (A*–G)	What it usually means ความหมายโดยทั่วไป
9	A* (and above) A* (หรือสูงกว่า)	Exceptional ยอดเยี่ยมเป็นพิเศษ

Number grade (9–1) เกรดตัวเลข (9–1)	Approximate letter grade (A*–G) เกรดตัวอักษรโดยประมาณ (A*–G)	What it usually means ความหมายโดยทั่วไป
8	A* / A	Excellent ดีเยี่ยม
7	A	Very good ดีมาก
6	B	Good ดี
5	B / C	Strong pass ผ่านในระดับดี
4	C	Standard pass ผ่านตามมาตรฐาน
3	D / E	Below a pass ต่ำกว่าเกณฑ์ผ่าน
2	E / F	Low ต่ำ
1	F / G	Very low ต่ำมาก
U	U	Ungraded (no grade awarded) ไม่ได้รับเกรด

The number and letter scales do not match exactly. Grade 4 (or C) is widely treated as a pass, and many sixth forms ask for grades 6–7 or higher in the subjects a pupil wants to continue.

เกรดตัวเลขและเกรดตัวอักษรไม่ได้ตรงกันทุกระดับ เกรด 4 (หรือ C) โดยทั่วไปถือว่าเป็นสอบผ่าน และซิกซ์ฟอร์มหลายแห่งกำหนดให้ได้เกรด 6–7 ขึ้นไปในวิชาที่นักเรียนต้องการเรียนต่อ

Sixth Form (Years 12–13). After IGCSE, pupils usually study either **A Levels** or the **IB Diploma**. A Level students normally choose three (sometimes four) subjects, graded A* to E. IB Diploma students study six subjects plus a core of Theory of Knowledge, an Extended Essay and CAS (Creativity, Activity, Service); the Diploma is scored out of 45 points.

ซิกซ์ฟอร์ม (Year 12–13) หลังจบ IGCSE นักเรียนมักเลือกเรียน **A Level** หรือ **IB Diploma** นักเรียน A Level มักเลือกเรียนสามวิชา (บางคนสี่วิชา) ให้เกรดตั้งแต่ A* ถึง E ส่วนนักเรียน IB Diploma เรียนหกวิชา พร้อมแกนหลักคือ Theory of Knowledge (ทฤษฎีความรู้), Extended Essay (เรียงความเชิงวิจัย) และ CAS (ความคิดสร้างสรรค์ กิจกรรม และการบริการ) คะแนนเต็มของ Diploma คือ 45 คะแนน

Predicted grades are the grades teachers believe a pupil is likely to achieve in their final exams. They are based on classwork, tests and **mock exams** (practice exams). Universities use predicted grades when deciding whether to make an offer.

เกรดคาดการณ์ (predicted grades) คือเกรดที่ครูคาดว่านักเรียนน่าจะได้ใน การสอบจริง โดยพิจารณาจากงานในชั้นเรียน การทดสอบ และ**การสอบเสมือนจริง (mock exams)** มหาวิทยาลัยใช้เกรดคาดการณ์ประกอบการพิจารณาว่าจะเสนอที่เรียนให้หรือไม่

UCAS is the organisation that handles applications to universities in the United Kingdom. Pupils apply in Year 13 with a personal statement, predicted grades and a teacher reference. Deadlines are strict and some courses close earlier than others, so check the dates with your child's school early in Year 12.

UCAS คือหน่วยงานที่ดูแลการสมัครเข้ามหาวิทยาลัยในสหราชอาณาจักร นักเรียนจะสมัครในชั้น Year 13 โดยใช้เรียงความแนะนำตัว (personal statement) เกรดผลการเรียน และจดหมายรับรองจากครู กำหนดส่งเคร่งครัดมาก และบางหลักสูตรปิดรับสมัครเร็วกว่าหลักสูตรอื่น จึงควรตรวจสอบวันที่กับโรงเรียนตั้งแต่ต้นชั้น Year 12

5

UNDERSTANDING REPORTS

Reading a School Report

วิธีอ่านรายงานผลการเรียน

School reports often use special phrases that can be hard to understand, even for parents with good English. Teachers write reports carefully and politely, so a gentle phrase may point to something important.

รายงานผลการเรียนมักใช้วลีเฉพาะที่เข้าใจยาก แม้แต่สำหรับคุณพ่อคุณแม่ที่เก่งภาษาอังกฤษ ครูเขียนรายงานอย่างระมัดระวังและสุภาพ ดังนั้นถ้อยคำที่ฟังดูนุ่มนวลอาจกำลังบอกเรื่องสำคัญอยู่ก็ได้

Reports usually talk about three things: **attainment** (the level your child has reached), **progress** (how much they have improved) and **effort** (how hard they try). A child can have modest attainment but excellent progress, and that is something to celebrate.

รายงานมักกล่าวถึงสามเรื่อง ได้แก่ **ผลสัมฤทธิ์ (attainment)** คือระดับที่ลูกทำได้ในตอนนี้ **พัฒนาการ (progress)** คือลูกพัฒนาขึ้นมากเพียงใด และ**ความพยายาม (effort)** คือลูกตั้งใจมากแค่ไหน เด็กบางคนอาจมีผลสัมฤทธิ์ปานกลางแต่มีพัฒนาการดีเยี่ยม ซึ่งเป็นเรื่องที่ดีขึ้นชมยินดี

Report phrase วลีในรายงาน	What it means ความหมาย
Attainment ผลสัมฤทธิ์	The level your child is working at now, compared with the standard for their age. ระดับที่ลูกทำได้ในปัจจุบัน เมื่อเทียบกับมาตรฐานสำหรับวัย
Progress พัฒนาการ	How much your child has improved since the last report or the start of the year. ลูกพัฒนาขึ้นมากเพียงใดนับจากรายงานครั้งก่อนหรือตั้งแต่ต้นปีการศึกษา
Effort grade เกรดความพยายาม	A grade for how hard your child works, often shown as a number or letter (for example 1–4 or A–D). Check the key on the report. เกรดที่บอกว่าลูกตั้งใจทำงานมากเพียงใด มักแสดงเป็นตัวเลขหรือตัวอักษร (เช่น 1–4 หรือ A–D) ดูคำอธิบายสัญลักษณ์ในรายงานประกอบ
Working at the expected standard อยู่ในระดับมาตรฐานที่คาดหวัง	Your child is where they should be for their age. This is positive. ลูกอยู่ในระดับที่ควรเป็นสำหรับวัย ถือเป็นเรื่องดี
Working towards the expected standard กำลังพัฒนาสู่มาตรฐานที่คาดหวัง	Your child is not yet at the expected level and needs extra practice. ลูกยังไม่ถึงระดับที่คาดหวัง และต้องฝึกฝนเพิ่มเติม
Exceeding / working at greater depth สูงกว่ามาตรฐาน / เข้าใจอย่างลึกซึ้ง	Your child is doing very well and is ready for more challenge. ลูกทำได้ดีมาก และพร้อมสำหรับงานที่ท้าทายยิ่งขึ้น
A pleasure to teach เป็นนักเรียนที่น่าสอน	Your child is polite, positive and works well in class. ลูกสุภาพ มีทัศนคติดี และตั้งใจเรียนในห้อง
Needs to take more care ควรรอบคอบมากขึ้น	Your child often makes careless mistakes, for example in spelling, presentation or checking answers. ลูกมักผิดพลาดเพราะความไม่ระวัง เช่น การสะกดคำ ความเรียบร้อยของงาน หรือการตรวจทานคำตอบ
Would benefit from... จะได้ประโยชน์จาก...	A polite way of giving advice. The words that follow show what your child should work on next. เป็นวิธีให้คำแนะนำอย่างสุภาพ ข้อความที่ตามมาบอกว่าลูกควรพัฒนาเรื่องใดต่อไป

Report phrase วลีในรายงาน	What it means ความหมาย
Is beginning to... เริ่มที่จะ...	Your child has started to learn this skill but is not yet secure. ลูกเริ่มเรียนรู้ทักษะนี้แล้ว แต่ยังไม่มั่นคง
Is secure in... มีความมั่นใจใน...	Your child understands this well and can do it confidently. ลูกเข้าใจเรื่องนี้ดี และทำได้อย่างมั่นใจ
Contributes well in class มีส่วนร่วมในชั้นเรียนดี	Your child answers questions and takes part in discussions. ลูกตอบคำถามและร่วมแสดงความคิดเห็นในการอภิปราย
Could be more focused ควรมีสมาธิมากขึ้น	Your child is sometimes distracted or chatty in lessons. บางครั้งลูกออกแวกหรือคุยมากในระหว่างเรียน
Next steps / targets ขั้นต่อไป / เป้าหมาย	The most important things your child should work on during the next term. สิ่งสำคัญที่สุดที่ลูกควรพัฒนาในภาคเรียนถัดไป

Read the targets first. They are the most practical part of any report and show how you can help at home.

อ่านเป้าหมาย (targets) ก่อนเป็นอันดับแรก เพราะเป็นส่วนที่นำไปใช้ได้จริงที่สุดของรายงาน และบอกว่าคุณพ่อคุณแม่จะช่วยลูกที่บ้านได้อย่างไร

- Look for patterns across several subjects, for example careless mistakes or a lack of confidence in speaking.
สังเกตสิ่งที่เกิดขึ้นซ้ำในหลายวิชา เช่น ความผิดพลาดจากความไม่ระวัง หรือการขาดความมั่นใจในการพูด
- Compare this report with the last one to see progress over time.
เปรียบเทียบรายงานฉบับนี้กับฉบับก่อน เพื่อดูพัฒนาการในระยะยาว
- Share the positive comments with your child as well as the targets.
เล่าคำชมให้ลูกฟังด้วย ไม่ใช่เฉพาะเป้าหมายที่ต้องพัฒนา
- If anything is unclear, email the class teacher or form tutor and ask politely for an explanation.
หากมีสิ่งใดไม่ชัดเจน สามารถส่งอีเมลถึงครูประจำชั้นหรือครูที่ปรึกษาเพื่อขอคำอธิบายอย่างสุภาพ

Parents' Evening

การพบครูประจำภาค (Parents' Evening)

Parents' evening (sometimes called a parent-teacher conference) is a meeting between parents and teachers to talk about a child's learning. Most schools hold one or two each year. Despite the name, meetings may take place during the day, in the evening or online.

Parents' evening (บางครั้งเรียกว่า parent-teacher conference) คือการพบปะระหว่างผู้ปกครองกับครูเพื่อพูดคุยเรื่องการเรียนรู้ของเด็ก โรงเรียนส่วนใหญ่จัดปีละหนึ่งหรือสองครั้ง แม้ชื่อจะมีคำว่า "evening" (ตอนเย็น) แต่อาจจัดในช่วงกลางวัน ตอนเย็น หรือทางออนไลน์ก็ได้

How it works. You book short appointments, often 5–10 minutes each, using a school booking system. In primary, you usually meet the class teacher. In secondary, you may meet several subject teachers, one after another, so time is short.

ขั้นตอน คุณพ่อคุณแม่จองเวลานัดสั้น ๆ ครั้งละประมาณ 5–10 นาที ผ่านระบบจองของโรงเรียน ระดับประถมมักได้พบครูประจำชั้น ส่วนระดับมัธยมอาจได้พบครูประจำวิชาหลายคนต่อเนื่องกัน เวลาจึงค่อนข้างจำกัด

Arrive on time and keep to your appointment. If you need a longer conversation, ask the teacher to arrange a separate meeting.

ควรมาตรงเวลาและใช้เวลาตามที่นัดไว้ หากต้องการพูดคุยนานกว่านั้น สามารถขอให้ครูนัดหมายแยกอีกครั้งได้

How to prepare.

การเตรียมตัว

- Read your child's latest report and write down anything you do not understand.
อ่านรายงานผลการเรียนฉบับล่าสุดของลูก และจดสิ่งที่ยังไม่เข้าใจไว้
- Ask your child which subjects they enjoy and which they find difficult.
ถามลูกว่าชอบวิชาใด และรู้สึกว่ายากวิชาใด
- Choose two or three questions that matter most to you.
เลือกคำถามที่สำคัญที่สุดสำหรับคุณไว้สองถึงสามข้อ
- If your English is limited, ask the school whether a translator or a staff member who speaks your language can join you. You may also bring a family member.
หากไม่ถนัดภาษาอังกฤษ สามารถสอบถามโรงเรียนว่ามีล่ามหรือเจ้าหน้าที่ที่พูดภาษาของคุณมาร่วมได้หรือไม่ หรือจะพาสมาชิกในครอบครัวมาด้วยก็ได้

Questions to ask.

คำถามที่ควรถาม

- Is my child working at the expected standard for their age?
ลูกอยู่ในระดับมาตรฐานที่คาดหวังสำหรับวัยหรือไม่?
- What are my child's strengths?

จุดแข็งของลูกคืออะไร?

- What is the most important thing for my child to improve next?

สิ่งสำคัญที่สุดที่ลูกควรพัฒนาต่อไปคืออะไร?

- How is my child's English developing? Do they receive EAL support?

ภาษาอังกฤษของลูกพัฒนาไปอย่างไรบ้าง? ลูกได้รับการสนับสนุน EAL หรือไม่?

- How does my child get on with other children? Are they happy in school?

ลูกเข้ากับเพื่อน ๆ ได้ดีไหม? มีความสุขที่โรงเรียนหรือไม่?

- How can we help at home?

ที่บ้านจะช่วยลูกได้อย่างไรบ้าง?

- Is there anything you are concerned about?

มีเรื่องใดที่คุณครูเป็นห่วงหรือไม่?

After the meeting. Talk to your child about what the teachers said, starting with the positives. Agree one or two simple goals together and check on them over the following weeks.

หลังการพบครู เล่าให้ลูกฟังว่าครูพูดถึงอะไรบ้าง โดยเริ่มจากเรื่องดี ๆ ก่อน แล้วตกลงเป้าหมายง่าย ๆ ร่วมกันหนึ่งหรือสองข้อ และคอยติดตามในสัปดาห์ต่อ ๆ ไป

Supporting Learning at Home

การส่งเสริมการเรียนรู้ที่บ้าน

Families make a big difference to how well children learn. You do not need to be a teacher, or to speak perfect English, to help your child.

ครอบครัวมีส่วนสำคัญอย่างมากต่อการเรียนรู้ของเด็ก คุณพ่อคุณแม่ไม่จำเป็นต้องเป็นครู หรือพูดภาษาอังกฤษได้สมบูรณ์แบบ ก็สามารถช่วยลูกได้

Reading together. Share books every day. Younger children enjoy being read to; older children benefit from talking about what they read. Books in your home language are valuable too.

อ่านหนังสือด้วยกัน อ่านหนังสือร่วมกันทุกวัน เด็กเล็กชอบให้ผู้ใหญ่อ่านให้ฟัง ส่วนเด็กโตจะได้ประโยชน์จากการพูดคุยเรื่องที่อ่าน หนังสือภาษาที่ใช้ในบ้านก็มีคุณค่าเช่นกัน

Talking in your home language. Research shows that a strong home language helps children learn an additional language, including English. Skills such as vocabulary, storytelling and reasoning can transfer from one language to another. Keep talking, reading and playing in your home language: it supports your child's English and keeps family and cultural connections strong.

พูดคุยด้วยภาษาที่ใช้ในบ้าน งานวิจัยแสดงให้เห็นว่า การมีพื้นฐานภาษาแม่ที่แข็งแรงช่วยให้เด็กเรียนภาษาที่สอง รวมถึงภาษาอังกฤษ ได้ดีขึ้นทักษะต่าง ๆ เช่น คลังคำศัพท์ การเล่าเรื่อง และการใช้เหตุผล สามารถถ่ายโอนจากภาษาหนึ่งไปอีกภาษาหนึ่งได้ จึงควรพูดคุย อ่าน และเล่นกับลูกด้วยภาษาที่ใช้ในบ้านต่อไป ซึ่งจะช่วยส่งเสริมภาษาอังกฤษของลูก และรักษาความผูกพันในครอบครัวและวัฒนธรรมไว้

You do not need to stop using your home language at home. A strong first language is a strong foundation for English.

ไม่จำเป็นต้องเลิกใช้ภาษาแม่ที่บ้าน ภาษาแม่ที่แข็งแรงคือรากฐานที่มั่นคงสำหรับภาษาอังกฤษ

Routines. Children learn best when they are rested and organised.

กิจวัตรประจำวัน เด็กจะเรียนรู้ได้ดีที่สุดเมื่อได้พักผ่อนเพียงพอและมีระเบียบ

- Keep regular bedtimes, especially on school nights.
เข้านอนเป็นเวลา โดยเฉพาะคืนก่อนวันไปโรงเรียน
- Give your child a quiet place and a fixed time for homework.
จัดมุมที่เงียบสงบและกำหนดเวลาที่แน่นอนสำหรับทำการบ้าน
- Check the school bag, planner or online platform together each evening.
ตรวจกระเป๋านักเรียน สมุดแพลนเนอร์ หรือระบบออนไลน์ของโรงเรียนด้วยกันทุกเย็น
- Make sure your child has breakfast before school.
ดูแลให้ลูกรับประทานอาหารเช้าก่อนไปโรงเรียน

Screen time. Screens can support learning, but too much screen time can affect sleep, concentration and reading. Agree clear family rules, such as no devices at mealtimes or in the hour before bed, and encourage a balance of reading, outdoor play and family time.

เวลาน้ำจิ้ม หน้าจ้อช่วยส่งเสริมการเรียนรู้ได้ แต่การใช้หน้าจ้อมากเกินไปอาจส่งผลต่อการนอน สมาธิ และการอ่าน ควรตกลงกติกาในครอบครัวให้ชัดเจน เช่น ไม่ใช้อุปกรณ์ระหว่างมื้ออาหารหรือในหนึ่งชั่วโมงก่อนนอน และส่งเสริมให้ลูกแบ่งเวลาอย่างสมดุลระหว่างการอ่าน การเล่นกลางแจ้ง และเวลากับครอบครัว

Tuition and EAL support. Some children benefit from extra help outside school, for example to strengthen their English, prepare for an entrance test or build confidence before exams. Good tuition should follow the British curriculum, work alongside the school and focus on your child's next steps. Share your child's report with a tutor so they can target the right skills.

การเรียนพิเศษและการสนับสนุน EAL เด็กบางคนได้ประโยชน์จากความช่วยเหลือเพิ่มเติมนอกโรงเรียน เช่น เพื่อเสริมภาษาอังกฤษ เตรียมสอบเข้า หรือสร้างความมั่นใจก่อนสอบ การเรียนพิเศษที่ดีควรสอดคล้องกับหลักสูตรอังกฤษ ทำงานควบคู่ไปกับโรงเรียน และมุ่งเน้นขั้นต่อไปของลูก ควรให้ครูสอนพิเศษดูรายงานผลการเรียนของลูก เพื่อจะได้ช่วยพัฒนาทักษะได้ตรงจุด

Useful Words for Parents

คำศัพท์ที่เป็นประโยชน์สำหรับคุณพ่อคุณแม่

These words appear often in school emails, letters, reports and meetings. Each word has a short example sentence.

คำศัพท์เหล่านี้พบบ่อยในอีเมล จดหมาย รายงานผลการเรียน และการประชุมของโรงเรียน แต่ละคำมีประโยคตัวอย่างสั้น ๆ ประกอบ

Useful words for parents / คำศัพท์ที่เป็นประโยชน์สำหรับคุณพ่อคุณแม่

ENGLISH	EXAMPLE · ตัวอย่าง	ภาษาไทย	อ่านว่า (Say it)
attainment	<i>Her attainment in maths is high.</i>	ผลสัมฤทธิ์ / ระดับที่ทำได้	อะ-เทน-เม้นท์
progress	<i>He has made good progress this term.</i>	พัฒนาการ / ความก้าวหน้า	โพร-เกรส
effort	<i>Her effort in class is excellent.</i>	ความพยายาม	เอ็ฟ-เฟ็ท
curriculum	<i>The school follows the British curriculum.</i>	หลักสูตร	เคอ-ริ-คิว-ลัม
assessment	<i>The assessment is next week.</i>	การประเมินผล	อะ-เชส-เม้นท์
EAL (English as an Additional Language)	<i>He has EAL lessons twice a week.</i>	ภาษาอังกฤษในฐานะภาษาเพิ่มเติม	อี-เอ-แอล
SEN (Special Educational Needs)	<i>The SEN team gives extra support.</i>	ความต้องการพิเศษทางการศึกษา	เอส-อี-เอ็น
Key Stage	<i>Year 7 is in Key Stage 3.</i>	ช่วงชั้น	คีย์-สเตจ
year group	<i>My son is in the Year 4 year group.</i>	ชั้นปี	เยีย-กรุป
Reception	<i>She starts Reception in August.</i>	ชั้นอนุบาล (ก่อน Year 1)	รี-เซป-ชัน
form tutor	<i>Please email the form tutor.</i>	ครูที่ปรึกษา	ฟอร์ม-ทิว-เทอ
head of year	<i>The head of year leads Year 9.</i>	หัวหน้าระดับชั้น	เฮด-อ็อฟ-เยีย
class teacher	<i>The class teacher knows my child well.</i>	ครูประจำชั้น	คลาส-ที-เชอ
safeguarding	<i>Safeguarding keeps children safe.</i>	การดูแลความปลอดภัยของเด็ก	เซฟ-กา-ดิง
term	<i>The autumn term starts in August.</i>	ภาคเรียน	เทิร์ม
half-term	<i>We travel at half-term.</i>	ช่วงหยุดกลางภาค	ฮาล์ฟ-เทิร์ม
INSET day	<i>Friday is an INSET day.</i>	วันอบรมครู (นักเรียนหยุด)	อิน-เซ็ท-เดย์
timetable	<i>Check the timetable for PE days.</i>	ตารางเรียน	ไทม์-เท-เบิ้ล
homework	<i>Homework is due on Monday.</i>	การบ้าน	โฮม-เวิร์ก
reading record	<i>Please sign the reading record.</i>	สมุดบันทึกการอ่าน	รี-ดิง-เร-คอร์ด

ENGLISH	EXAMPLE · ตัวอย่าง	ภาษาไทย	อ่านว่า (Say it)
phonics	<i>Phonics helps children read words.</i>	โฟนิคส์ / การอ่านออกเสียงตามตัวอักษร	ฟอ-นิคส์
report	<i>The report comes home in December.</i>	รายงานผลการเรียน	รี-พอก
parents' evening	<i>Parents' evening is on Thursday.</i>	วันพบครู	แพ-เรนทึส-อีฟ-นิง
target	<i>His target is to read every day.</i>	เป้าหมาย	ทา-ทิก
working at the expected standard	<i>She is working at the expected standard.</i>	อยู่ในระดับมาตรฐานที่คาดหวัง	เวิร์-คิง-แอ็ก-ติ-อิก-สเปก-ทิด-สแตน-เดิด
greater depth	<i>He is working at greater depth in writing.</i>	ความเข้าใจลึกซึ้ง (สูงกว่ามาตรฐาน)	เกร-เท่อ-เดปธ์
mock exam	<i>The mock exams are in January.</i>	การสอบเสมือนจริง / สอบซ้อม	ม็อก-อิก-แซม
predicted grade	<i>Her predicted grade is 7.</i>	เกรดคาดการณ์	พรี-ดิค-ทิด-เกรด
coursework	<i>Coursework counts towards the final grade.</i>	งานในรายวิชา / งานเก็บคะแนน	คอส-เวิร์ก
options (GCSE choices)	<i>Pupils choose their options in Year 9.</i>	วิชาเลือก (สำหรับ GCSE)	อ็อป-ชันส์
IGCSE	<i>He takes eight IGCSE subjects.</i>	การสอบวัดผลระดับมัธยมต้นนานาชาติ	ไอ-จี-ซี-เอส-อี
A Levels	<i>She is studying three A Levels.</i>	การสอบระดับมัธยมปลาย (A Level)	เอ-เล-เวลส์
sixth form	<i>Sixth form is Years 12 and 13.</i>	ซิกซ์ฟอร์ม / มัธยมปลาย	ซิกซ์ธ-ฟอร์ม
UCAS	<i>She applies to university through UCAS.</i>	ระบบสมัครมหาวิทยาลัยในสหราชอาณาจักร	ยู-แคส
uniform policy	<i>Read the uniform policy carefully.</i>	ระเบียบการแต่งกาย	ยู-นิ-ฟอร์ม-พอลิ-ซี
ECA (extra-curricular activity)	<i>He joins the football ECA.</i>	กิจกรรมนอกหลักสูตร	อี-ซี-เอ
admissions	<i>Admissions will contact you soon.</i>	ฝ่ายรับสมัครนักเรียน	แอ็ด-มิ-ชันส์
entrance test	<i>The entrance test includes English and maths.</i>	การสอบเข้า	เอน-เทรินซ์-เทสต์
tuition	<i>Tuition gives extra practice after school.</i>	การเรียนพิเศษ	ทิว-อิ-ชัน
attendance	<i>Good attendance helps learning.</i>	การมาเรียน / สถิติการเข้าเรียน	อะ-เทน-เดนซ์

British Learning Centre supports families with tuition, EAL and school placements. Contact: info@britishlearningcentre.com · placements@britishlearningcentre.com

British Learning Centre พร้อมดูแลครอบครัวด้วยบริการเรียนพิเศษ การสนับสนุน EAL และการแนะนำโรงเรียน ติดต่อ: info@britishlearningcentre.com · placements@britishlearningcentre.com

